

---

## NOTICE

SUR LA LANGUE BERBÈRE.

COMME j'ai extrait cette notice des papiers de mon respectable et savant ami et collègue, feu le citoyen Venture, c'est lui que je vais laisser parler.

« Cette langue se parle depuis les montagnes de Sous qui bornent la mer Océane jusqu'à celles des Ollelétys qui dominant sur les plaines du Kairoân dans le royaume de Tunis. Cette langue, à quelque petite différence près, est aussi celle que l'on parle dans l'île de Girbéh, à Monâstyr et dans la plupart des bourgades répandues dans le Ssahhrâ, entr'autres dans celles de la tribu des bény mozâb:

« Les peuples qui parlent cette langue ont divers noms; ceux des montagnes qui appartiennent à Marok, se nomment *choulouhhs*(1); ceux qui habitent dans les plaines

---

(1) Pluriel de *chilahh*, que M. Jezreel Jones écrit *shilha*. Voyez ci-dessus, p. 407.

de cet empire sous des tentes, à la manière des arabes, se nomment *berbers*; et ceux qui sont dans les montagnes appartenant au royaume d'Alger et de Tunis, se nomment *cabaylis* ou *gebalis* (1).

« Plusieurs voyageurs ont déjà donné une idée de cette langue; mais ils ne se sont pas assez étendus pour pouvoir en juger parfaitement. Le docteur Shaw, dans ses *Voyages en Barbarie*; M. Hoëst, consul danois, dans une *Relation de Marok*, écrite en danois et traduite en allemand; et M. Chénier, dans ses *Recherches sur les Arabes* (2), ont fait quelques vocabulaires dont le plus volumineux est à peine de cent cinquante mots; et encore, faute de pouvoir bien s'entendre avec ceux qu'ils interrogeaient, ces vocabulaires sont remplis de méprises, indépendamment des sons qui ne sont pas rendus avec exactitude. Par exemple, M. Hoëst

---

(1) Je crois qu'il faut lire *qabâily* (de tribus) et *djebâly* (des montagnes ou montagnards.) (L-s.)

(2) Le citoyen Venture n'avait pas connaissance de la Dissertation de M. J. Jones, insérée à la suite de l'*Oratio dominica* de Chamberlayne, et citée dans la note de M. Marsden, ci-dessus, p. 407. (L-s.)

nomme la lune *ayour* ; mais *ayour* n'est que le mois lunaire. La lune se nomme *tiziri*. *Azal*, selon lui, est le jour ; mais *azal* n'est que le point qui sépare le soleil levant du midi , comme l'*assero* partage le midi du couchant. Le jour proprement dit est *was*. Ainsi du reste.

Le fond de la langue berbère n'est que le jargon d'un peuple sauvage. Elle n'a point de terme pour exprimer les idées abstraites, et elle est obligée de les emprunter de l'arabe. Pour eux, l'homme n'est point sujet à la paresse, à la mort, il est paresseux, il meurt. Le pain n'a point de rondeur, il est rond. Leur langue ne leur fournit que des termes concrets pour exprimer des qualités unies à leurs sujets ; et c'est autant qu'il en faut à des hommes que la dévastation des plaines oblige à vivre isolés dans leurs montagnes, et que la jalousie et l'intérêt mettent toujours en guerre avec les montagnes voisines.

Les berbères n'ont aucune conjonction qui réponde à notre *et*, et leurs parties d'oraison ne sont point liées. Pour dire *il boit* et *il mange*, ils disent *il boit*, *il mange*. L'habitude leur apprend à faire des phrases

courtes pour exprimer leurs sensations ; bornées presque aux seuls besoins des animaux. Ils ont cependant le qui et le que, *wéin*, et la particule *ĩ*, répondant à notre *il*, qui aident leurs narrations et les empêchent d'être obscures.

Tous les mots relatifs aux arts et à la religion sont empruntés de l'arabe. Ils leur donnent une terminaison berbère, en retranchant l'article *ál* et en mettant au commencement un *t* et un autre *t* ou *nit* à la fin. Par exemple, *él mukhal*, en langue barbaresque, signifie fusil. Les berbères en feront *te mukhalt* ou *te mukhalnit*. *Maqas* en arabe signifie ciseau ; ils diront *temaqast* ou *temaqasnit*.

Ils empruntent aussi de l'arabe les épithètes qui leur manquent, et ils les habillent à la berbère en les faisant précéder de la syllabe *da*. Par exemple *qadym* en arabe signifie ancien, on dit *da qadym* en berber ; *raqyq*, maigre, en arabe ; *daraqaq*, en berber, etc.

Ils n'ont point maintenant d'autres caractères pour écrire leur langue, que ceux des arabes, auxquels ils ajoutent trois lettres persanes qui manquent à l'alphabet arabe,

le *tchym* (tch), le *jd* (j) et le *guéf* (g). C'est ce que nous allons voir plus amplement. Mais comme la plupart de leurs montagnes ont toujours été inaccessibles aux conquérans de l'Afrique, il n'y aurait rien d'extraordinaire de rencontrer chez eux quelques livres écrits en caractères originaux, s'il était possible de parcourir l'Atlas sans danger. Cependant toutes mes recherches à ce sujet, dans les lieux où j'ai été à portée d'avoir quelque relation, me laissent peu d'espérance.

Quoique la religion de ces montagnards soit l'islamisme, il y en a très-peu parmi eux qui sachent l'arabe. Les maraboûths leur expliquent le Qoran dans leur langue; et les prières du peuple, comme parmi les nègres musulmans, se bornent en général à la profession de foi, la seule chose nécessaire, dans leur croyance, pour être sauvé. L'avantage qu'ont leurs maraboûths de savoir un peu lire et écrire et de parler arabe, leur donne le plus grand crédit; et ce sont eux qui commandent dans la plupart de ces montagnes.

Nous venons d'observer que les berbers, pour écrire leur idiôme, se servent de

l'alphabet arabe, auquel ils ajoutent trois lettres persanes, le *tchym*, le *jà*, le *guéf*. Voici la méthode dont on s'est servi dans le dictionnaire, pour rendre la valeur des lettres en caractères français :

(1) *Alyf* (a). Exemple : *Akbel*, maïs; *izameren*, les moutons; *oglan*, les dents *iman*, un individu, une personne.

*Bé* (b) : j'ai cru remarquer que tous les mots où entre cette lettre, ne sont point originaires berbères.

*Té* (t). *Tézourin*, du raisin.

*Té* à trois points (th) : c'est le thita des grecs comme il se prononce dans *théos théos*. Cette lettre est très-fréquente dans la langue berbère. Exemple : *thoura*, maintenant; *ethmatheniou*, mes frères; *thiahdayn*, les filles.

*Djym* (dj). *Edjidjiguen*, les fleurs; *djan*, ils ont quitté.

*Hâ* (h). *Ahdadjou en timis*, la flamme.

*Khâ* (kh.) *Khalia'a*, viande salée et conservée dans l'huile.

Les mots dans lesquels cette lettre se rencontre, ne sont point berbères.

*Tchym* (tch.) *Outchi*, le manger; *ketchi*, toi.

*Dal* (d.) *Adou*, le vent; *déoua*, dessous.

---

(1) Au lieu de caractères arabes, j'indique les lettres de cet alphabet par leur nom. Les personnes versées dans cette langue les reconnaîtront aisément. (E-s.)

- Dhâl** fort adouci (dh.) *adhî*, à moi ; *adhak*, à toi.
- Ré** (r.) *Ouertî*, un verger ; *edmer*, poitrine ; *aram*, chameau.
- Zé** (z.) *Ezizzou*, cassie, fleur.
- Jâ** (j, comme dans joli, Jean, etc.) *Daghoulî*, un orphelin ; *eja'abouben*, les entrailles.
- Syn** (s.) *Sin*, deux ; *mimmis*, son fils.
- Chyn** (ch.) *Aqchich*, enfant ; *taboucht*, teton.
- Ssâd** (ss.) *Timaqasst*, ciseau.
- Dhâd** (dh.) Les mots dans lesquels on rencontre cette lettre et la précédente, ne sont point d'origine berbère.
- Tha** (th ou t double.) *Belloutt*, gland ; *ttifirkhan*, enfant.
- Dha** (dh. ou double dhâl.) Les mots dans lesquels on rencontre cette lettre, ne sont point d'origine berbère.
- Aïn** (a'a), *a'about*, le ventre ; *mis temé a'oult*, fils de p....
- Ghâin** (gh.) C'est le *ghamma* γ des grecs.) C'est la lettre qui domine dans la langue berbère, avec le *thita* θ. Les oreilles qui de bonne-heure ne sont point accoutumées à entendre prononcer le ghâin, croient entendre un r gras ; mais il existe une grande différence entre ces deux prononciations.
- Edghagh**, une pierre ; *aghoulim*, une peau.
- Fé** (f.) *Efous*, main ; *afrioun*, feuille.
- Qaf** (c ou q.) *Agli*, nègre ; *amougran*, un grand, un seigneur.
- Kéf** (k.) *Akal*, terre poussière ; *akai*, tête ; *akk*, tout.
- Guéf** (gu, gue, gui.) *Teguemert*, jument ; *teguerfa*, corbeau.

*Lâm* (l.) *Elim*, paille; *lebda*, toujours.

*Mym* (m.) *Imi*, bouche; *em*, comme; *meraoued*, dix.

*Noun* (n.) *Nizha*, beaucoup, trop.

*Oùâou* (ou'w.) *Aksoum*, viande; *iewen*, un; *wade-  
firwa*, un après l'autre.

*Hé* (h aspiré.) *Tehoudicht*, une toupie.

*Ya* (i.) *Thidi*, sueur; *éired*, un tigre.

*Lâm âlyf* (la.) *Ella*, il était.

### *De la Déclinaison.*

Les noms, dans la langue berbère, sont indéclinables; mais leur pluriel varie beaucoup. Aussi, à cause de leur irrégularité, on a eu soin de les mettre dans le vocabulaire. Quant aux cas, ils sont désignés par des prépositions que l'on trouve dans le dictionnaire, suivant leur ordre alphabétique. Les mots n'ont point d'article qui réponde à notre *le, la, les*.

La marque du génitif est très-variée; et je n'ai point eu assez d'usage de cette langue pour en donner des règles sûres. Voici les prépositions dont on se sert le plus communément: *en, n, éb, nou, eghy, ou, gh, b*. Lorsque j'ai voulu me servir de toutes ces prépositions, on m'a fait sentir que je me trompais. Les prépositions de plus

souvent employées sont *en*, *ou*, *b*.

*Exemple :*

Le seuil de la porte = *mɔar en thabouɛt*.

Le cheykh de Felissen, *amougran ghi Felissen*.

Les prépositions qui marquent le datif, sont les suivantes : *i*, *gher*, *se*, *ès*, *ghi*.

*Exemple :*

A Phomme, *i ouerghaz*.

A Meknes, *ghi Meknes*.

A la maison, *s'akham*.

Il me serait impossible d'assigner les véritables lieu et place où l'on doit employer une de ces prépositions plutôt qu'une autre; mais j'ai remarqué que dans la conversation, *i* et *is* étaient celles qui revenaient le plus souvent.

La marque de l'ablatif est la préposition *zigh*, *ghaf* et *so*.

Du moulin, *zigh thesirt*.

De la montagne, *ghaf edrar*.

De la ville, *zigh thimdint* (1).

---

(1) *Thimdint* est visiblement la corruption berbère de l'arabe *médynet* (ville). L'absence de ce mot dans la langue des berbères, caractérise bien une nation nomade et presque sauvage. (L-s.)

*Des Pronoms personnels.*

Lorsque les pronoms personnels sont régis par un verbe, ils se mettent devant ce même verbe comme en français; à l'exception cependant du pronom de la première personne du singulier qui est désigné par un *ya* (*i*) mis à la fin du verbe, et celui de la troisième personne du même nombre, désigné par un *té* à trois points (*th.*)

*Exemple*

Donne-moi,	<i>efkiy.</i>
Baise-moi,	<i>soudeni.</i>
Je l'ai battu,	<i>outaghith.</i>
On lui a donné,	<i>efkaneth.</i>

Lorsque le verbe qui régit les mêmes pronoms personnels est négatif, ils se joignent à la particule négative.

*Exemple :*

Ne me bats pas,	<i>ouri ouwit.</i>
On ne nous battra pas,	<i>ouagh yrwet.</i>

Mais les pronoms personnels, lorsqu'ils sont au datif, se mettent devant le verbe qui les régit de cette manière :

A moi,	<i>adhi.</i>
A toi (masc.),	<i>adhak.</i>
A toi (fém.),	<i>adham ou adhakin.</i>
A lui, à elle,	<i>adhas.</i>
A nous,	<i>adhagh.</i>

A vous (masc.)	<i>alhawen.</i>
A vous (fém.),	{ <i>adhawent</i> ou
	{ <i>adhakunt.</i>
A eux,	<i>adhasen.</i>
A elles,	<i>adhasent.</i>

*Pronoms possessifs.*

Mon livre,	<i>kitabimou (i).</i>
Ton livre (masc.),	<i>kitabinek, etc.</i>
Leur livre (masc.),	<i>kitabennesen.</i>
Leur livre (fém.),	<i>kitabennesent.</i>

*Des Conjugaisons.*

Les conjugaisons commencent par l'impératif, parce que ce tems renferme ordinairement les lettres radicales. On ajoute un *ghain* (gh) à la fin du mot, pour former la première personne du prétérit; un *té* (t) au commencement de l'impératif; pour la deuxième personne du prétérit, un *ya* (i) pour la troisième masculin, et un *t* pour le féminin; un *noïn* (n) pour la première du pluriel, pour la deuxième un *té* (t) au commencement et un *mym* (m) à la fin, un *noïn* (n) et un *té* (t) à la fin pour la troisième. Il faut observer que le prétérit est le seul tems bien marqué de la conjugaison des berbers. Le présent et l'optatif se forment généralement en ajoutant la particule *éd* devant les personnes du prétérit. Le futur a la même particule,

(i) Le mot *kitab* (livre) est emprunté de l'arabe. (L-s.)

et on ajoute quelque adverbe qui désigne un tems avenir.

La manière de conjuguer les verbes est uniforme, et ce sont toujours les mêmes terminaisons. Les tems se bornent à l'impératif et au préterit; car en ajoutant *éd* ou *é* devant le passé, on fait le présent ou l'optatif; et en ajoutant au présent quelque adverbe qui marque l'avenir, on fait le futur. Au moyen des exemples que je vais donner, celui qui feuillettera le vocabulaire berber avec un peu d'attention, saisira bientôt la marche de la conjugaison.

La lettre *ghain* (*gh*) ajoutée à la fin de l'impératif, forme la première personne du préterit.

<i>Imparfait.</i>	<i>Passé.</i>
Fais cuire, <i>subb.</i>	J'ai fait cuire, <i>subbagh.</i>
Triomphe, <i>erni.</i>	J'ai triomphé, <i>ernigh.</i>

La seconde personne du singulier du préterit, se forme en mettant un *t* au commencement des radicales de l'impératif; et si c'est un *alif* qui est la première radicale, il disparaît. On ajoute aussi un *dâl* (*d*) à la fin.

<i>Imparfait.</i>	<i>Seconde personne singulière du préterit.</i>
Fais, <i>esker.</i>	Tu as fait, <i>teskerd.</i>

La troisième personne du passé au singulier, prend un *i* à la place du *t* qui désigne la seconde personne, et le *dâl* (*d*) de la fin disparaît; ou, pour rendre la règle plus simple, il faut ajouter un *i* à la première radicale de l'impératif.

*Imparfait.*

Fais, *esker.* Il a fait, *ysker.*

La première personne du pluriel au prétérit, se forme en mettant un *n* devant la première radicale de l'impératif; et si cette première radicale est un *âlyf*, il disparaît.

*Imparfait.*

Ris, *des.* Nous avons ris, *nedes.*  
 Fais, *esker.* Nous avons fait, *nesker.*  
 Cours, *ezzel.* Nous avons couru, *nouzzel.*  
 Coupe, *aghzim.* Nous avons coupé, *naghzim.*

La seconde personne du pluriel au prétérit prend un *t* devant la première radicale de l'impératif, et un *m* à la fin de la dernière.

*Imparfait.*

Fais, *esker.* Vous avez fait, *téskerem.*  
 Habille-toi, *ils.* Vous vous êtes habillés, *telsem.*  
 Sors, *effagh.* Vous êtes sortis, *tefgham.*  
 Rassasie-toi, *erwou.* Vous vous êtes rassasiés, *terwem.*

La troisième personne du pluriel au pré-

térit prend un *n* à la fin des radicales de l'im-  
pératif ; et lorsque l'*ályf* est la première  
radicale , il s'élide ; mais cette règle n'est  
point générale , et il n'y a que l'usage qui  
en décide.

*Imparfait.*

Prie ,	<i>zall.</i>	Ils ont prié ,	<i>zallen.</i>
Fais ,	<i>esker.</i>	Ils ont fait ,	<i>eskeren.</i>

On ajoute aussi pour l'*euphonie* un *d* à la  
fin , comme

Ils ont prié ,	<i>zallen , ou zallend.</i>
Ils ont fait ,	<i>sekeren , ou sekerend.</i>

Cette conjugaison unique pour tous les  
verbes a quelques variations, pour faire con-  
naître le genre féminin.

A la troisième personne du singulier , au  
prétérit , lorsqu'il s'agit d'une femme , au lieu  
d'un *z* il faut mettre un *t*.

*Exemple :*

Il a fait ,	<i>ysker.</i>	Elle a fait ,	<i>tesker.</i>
-------------	---------------	---------------	----------------

La seconde personne du passé au pluriel ,  
ajoute un *t* lorsqu'il s'agit du genre féminin.

*Exemple :*

*Masculin.*

*Féminin.*

Vous avez pétri , *tougham.* Vous avez pétri , *tougham.*

La troisième personne du passé au pluriel ajoute pour le féminin un *t* à l'*n*. C'est précisément notre *ent* dans nos conjugaisons françaises.

*Exemple :*

Ils ont fait, *skerem.* Elles ont fait, *skerent.*

La seconde personne du pluriel à l'impératif, est aussi distinguée lorsqu'il s'agit du genre féminin.

*Exemple :*

Faites (masc.), *skeret.* Faites (fém.), *skerimt.*  
Portez (masc.), *erfidet.* Portez (fém.), *erfidimt.*

Le verbe négatif se forme en mettant la particule *our* ou *wer*. On y joint aussi, comme en français, le pronom personnel; mais il n'est point égal de mettre *our* au lieu de *wer*, et *wer* ne s'emploie ordinairement qu'avec les pronoms.

*Exemple :*

Ne fais pas, *our esker.*  
Ne faites pas, *our sekeret.*  
Ne dis pas, *our in.*  
Ne dites pas, *our inet.*

Tous les verbes en général se conjuguent de même; et il n'y a aucune exception ni aucune variation.

*Manière de compter en berber.*

Un,	<i>ouan.</i>
Deux,	<i>thenat.</i>
Trois,	<i>kerad.</i>
Quatre,	<i>qouz.</i>
Cinq,	<i>summus.</i>
Six,	<i>sedis.</i>
Sept,	<i>set.</i>
Huit,	<i>tem.</i>
Neuf,	<i>dza.</i>
Dix,	<i>meraoua.</i>
Onze,	<i>yan demrau.</i>
Douze,	<i>sin demrau.</i>
Treize,	<i>kerad demrau.</i>
(Continuez jusqu'à vingt à joindre les noms des unités au mot <i>demrau.</i> )	
Vingt,	<i>sin demrawinin.</i>
Vingt et un,	<i>yan sin demrawinin.</i>
Vingt-deux,	<i>thenat demrawinin thenat.</i>
Vingt-trois,	<i>sin demrawinin kerad.</i>
Vingt-quatre,	<i>sin demrawinin qouz, etc.</i>
Trente,	<i>kerad demrawinin.</i>
Trente et un,	<i>kerad demrawinin yan.</i>
Trente-deux,	<i>kerad demrawinin thenat.</i>
Trente-trois,	<i>kerad demrawinin kerad, etc.</i>
Quarante,	<i>qouz demrawinin.</i>
Quarante et un,	<i>qouz demrawinin yan.</i>
Quarante-deux,	<i>qouz demrawinin thenat.</i>
Cinquante,	<i>summus demrawinin.</i>

Cinquante et un,	<i>summus demrawininyan, etc.</i>
Soixante,	<i>sidis demrawinin.</i>
Soixante et un,	<i>sidis demrawinin yan, etc.</i>
Soixante-dix,	<i>set demrawinin.</i>
Soixante onze,	<i>set demrawinin yan, etc.</i>
Quatre-vingt,	<i>tem demrawinin.</i>
Quatre-vingt un,	<i>tem demrawinin yan, etc.</i>
Quatre-vingt-dix,	<i>dza demrawinin.</i>
Quatre-vingt-onze,	<i>dza demrawinin yan, etc.</i>
Cent,	<i>miyet (1).</i>
Cent un,	<i>miyet yan.</i>
Cent deux,	<i>miyet thenat, etc.</i>
Deux cents,	<i>thenat miyet.</i>
Trois cents,	<i>kerad miyet, etc.</i>
Mille,	<i>ifid (2).</i>
Deux mille,	<i>thenat ifid.</i>
Trois mille,	<i>kerad ifid, etc.</i>
Million,	<i>mérawed ifidan.</i>
Cent millions,	<i>miyet merawed ifidan, etc.</i>

---

(1) Ce mot est arabe. (L-s.)

(2) Ce mot paraît être une corruption de l'arabe *if*,  
mille. (L-s.)

---

---



---

**VOCABULAIRE BERBER.**
**A.**

Achète (impératif),	awagh,
Air,	adou.
Aime (impér.),	hhammil.
Aisselle,	ttabiq.
Allume (impér.),	eseragh.
Aujourd'hui,	essa.
Amène (impér.),	awid.
Ami,	dameddakul.
Année,	esoughas.
Ane,	aghyoul.
Anesse,	taghyoult.
Après,	daffin, tighourdin, néf.
Argent,	naqarat.
Argent monnoyé,	idrimen.
Arbre,	ennoukla.
Assieds-toi,	aqqim.
Auprès,	ghour (r).
Attends (impér.),	erdjou.
Avec,	akyd.
Augmenté (impér.),	ernoud.
Aveugle,	iderghal.

---

(r) Cet adverbe qui, comme le mot arabe *e'nd*, signifie chez, remplace notre verbe avoir, posséder, en berber, comme l'autre mot le remplace en arabe. (L-s.)

B.

Baise (impér.),	souden.
Bâton,	thighrit.
Bats (impér.),	ouwit.
Berber (I),	amzigh. M.
Beaucoup,	attas.
Beau, bon,	ilha, dela'li.
Belle, bonne,	thelha, déla'alit.
Berger,	amiksa.
Bled,	irdin, irden.
Blanc,	damellal.
Blanche,	temelleit.
Bœuf, taureau,	ezghir.
Bois à brûler,	esghar.
Bois (forêt),	emadagh.
Bois (impér.),	sew.
Bras,	eghil.
Brebis,	{ thili, M. thikhsi.
Butin,	essaï.

C.

Canne (roseau),	taghanimt.
Canne à sucre,	aghanim aziden.
Casse (impér.),	erz.
Cavalier,	demnaï.
Chagal,	ouechen.
Charrue,	elmaâ'oun.

---

(r) En arabe *qabâily*, *chilahh*, pluriel *choulouh*.

Charrue (manche de la),	teoussat.
Chat,	{ emchich. mouch. M. (1).
Chatte,	{ femchicht, tamoucht. M.
Chameau,	{ aram M., amarot. elghoum.
Chamelle,	{ telghoumt. taramt. M.
Chapon,	lenbehudje.
Cache (impér.),	senfi.
Chante (impér.),	ghanni. <i>Arabe.</i>
Chaud,	zaqal.
Cervelle,	{ akhichkhach. aqarouy.
Chef (cheykh),	amouqran.
Cherche (impér.),	{ fatach. nadi.
Cheveu,	{ dica'âr. Ar. azal. M.
Chemin,	ebrid.
Chemise de laine,	taqandourt.
Chemise de toile,	taséit.
Chez,	{ ghar, ou ghour.
Chêne,	thibouchichis.
Cire mêlée avec le miel,	adaqis.

(1) Nous avons placé un M après les mots berbères usités principalement à Marok.

Cire,	tekir.
Chien,	{ sing. aïdi.
	{ plur. idan.
Chien enragé,	aïdi damsoud.
Chien (petit),	{ s. aqjoun.
	{ pl. iqjan.
Chienne (petite),	taqjount.
Chrétien,	{ s. ouroumy (r).
	{ pl. ironmy.
Crache (impér.),	sousef.
Crie (impér.),	siwal.
Coq,	{ s. éiazid.
	{ pl. iouzad.
Cou,	{ s. thimgharat.
	{ pl. thimghardin.
Cœur,	{ s. oul.
	{ pl. oulawen.
Crains (imp.),	âoughad.
Colline,	ighil.
Cochon,	ilf.
Colère,	itchahh.
Collier,	thezleguit.
Colonne,	fighijedit.
Combat,	imenghi.
Comme (semblable),	{ enicht,
	{ em.
Connais (imp.),	esin.

(r) Ce mot me paraît dérivé de *Roumy*, natif du pays de *Roum*, nom de la Grèce en arabe. (L-s.)

Corps ,	emsuloukh.
Crains (impér.);	aksoud.
Couche-toi,	ghin.
Coupe (impér.)	{ aghzin , bi.
Coupe le grain ,	émguir.
Couvre (imp.),	édil.
Kouskouçou (1),	suksou.
Couverture,	akhoucy ,
Couverture de laine,	afau.
Couteau,	efrou.
Coutelas,	adjenéwi.

## D.

Danse (impér.),	echdahh.
Datte,	tini (2).
Déchire (impér.),	bi.
Délie (impér.),	efsi.
Demain,	ezikka.
Après-demain ,	nefezikka.
Dent canine,	{ s. oughoul. pl. oughlan.
Dent molaire ,	toughmas.
Depuis,	sugh.
Dessus,	{ soufella. ennigh.

(1) Espèce de semoule cuite à la vapeur du bouillon, pilaw à la barbaresque. Voyez ci-dessus ma note, p. 9. (L-s.)

(2) Le même fruit se nomme *ryn*, en arabe. (L-s.)

Dessous,	dewa:
Deviens (imp.),	oukkoul:
Descends (imp.),	ers.
Derrière,	izdéfir:
Devant,	ezzet.
Devidoire,	thimaghzelt:
Dis (impér.),	siwel.
Dis, parle (imp.),	in.
Dieu,	rebbi.
Diable,	chéitan (1).
Discours,	awal.
Difficile,	youa'ar:
	s. adad.
Doigt de la main,	{ pl. idaden, ou
	idouden.
— du pied,	tifad nivin.
Droite (la),	theman iéfous:
Dos,	a'arour.
Donne (imp.),	efki.
	{ athignad ou
Dois (imp.),	ghan.
	{ daziden:
Doux,	{ zeid.
	E.
	{ anan ou
Eau,	eman.

(1) Ces deux mots sont empruntés de l'arabe, ce qui est fort remarquable. (L-s.)

Eclair,	el barqit (1).
Ecris (imp.),	ouri.
Ecoute (imp.),	esill.
Egorge (imp.)	ezlou.
Emplis (impér.),	tchar.
Empereur,	aghillid.
Encrc,	simagh.
Enfant,	aqchich.
Enfantement,	atarou.
Ennemi,	da'adou (2).
Enragé,	damasoud.
Enterrement,	thimdilt.
Entre (impér.),	ekchim.
Entre (adverbe),	{ ghaighar et ghouighar.
Émeraude,	seydi.
Épée longue,	{ s. lemcha. pl. lemachi.
— large,	sabir (3).
Eperon,	thoughourdin (4).
Epaule,	thait.
Epi,	thidert.
Epoux,	disli.
Epouse,	tislit.
Etends (imp.)	efser.

(1) Ce mot est dérivé de l'arabe *él-barbarq*. (L-s.)

(2) Ce mot est dérivé de l'arabe *a'dou*.

(3) C'est notre mot *sabre*.

(4) La première partie du mot est d'origine arabe et signifie dents : c'est le même que *théghr* (prononcez *tzéghr*. (L-s.)

Etre, il fut.	illa.
elle fut,	thella.
tu fus,	tellid.
je fus,	elligh.
ils furent,	ellan.
vous fûtes,	tellam.
nous fûmes,	nella.
il sera,	ili.
elle sera,	teli.
Etoile,	{ s. ithri.
	{ pl. ithran.
Etranger,	daberrani.
Européens,	iroumin (1).

## F.

Fais (imp.),	esker.
Famille,	elwachoul.
Farine,	aouren.
Farine grillée,	{ zoummitah,
	{ ttamminah.
Farine d'orge grillée et pétrie avec du lait (2).	{ rouinah.
Ferme (imp.),	err.
Faulx,	emguin.
Femme,	themmettout.

(1) Voyez ma note ci-dessus, p. 433. (L-s.)

(2) Et pétrie avec du miel et du beurre : c'est la provision de voyages des arabes et des herbers. Voyez ci-dessous, mes additions et corrections. (L-s.)

Femmes en général,	{ thoulawen os thoulawin.
Fer,	wezzal.
Feu,	timis.
Fièvre,	theula.
Fils,	mis.
Fille,	taqchicht.
Filles en général.	thiahhdain.
Figue fraîche,	tibakhsisin.
Figue sèche,	tazert.
Figuier,	tinouklin-tazert.
File (impér.),	ellim.
Fil,	elkhaïoud.
Filet,	timaghzelt.
Finis (impér.),	fouk.
Fleur,	{ s. edjidjig. p. edjidjiguen.
Flots,	elmeudja (1).
Faible,	demdhaouf (2).
Fois (une),	thikilt.
Fou,	ïouchef.
Forêt,	{ amadagh. teghant.
Fort,	ïaqoua (3).
Frère,	ighma.

(1) Ce mot est dérivé de l'arabe *meudje*. Le nom de la mer, *lebhar*, est également dérivé de l'arabe *bakhr*; ce qui caractérise bien un peuple méditerranée. (L-s.)

(2) Dérivé de l'arabe *dhéf*. (L-s.)

(3) Dérivé de l'arabe *qoïy*. (L-s.)

Frères,	athmathen:
Froid,	esimmid.
Front,	tewenza.
Fronde,	illi.
Fuis (impér.),	erwek.
Fume (impér.),	sewdoukhan (1).
Fume (je),	adseouagh.
Fuseau,	timaghzelt.
<b>G.</b>	
Galle,	idjidjdjid.
Garçon,	aqchich.
Gâteau (2),	refis.
Gauche,	{ elhazau. M. theman zelmad.
Gelée,	aghris.
Genoux,	tighchirer.
Giton,	chematah.
Gomme arab.,	tunin.
Gosier,	aghirdjoum.
Grand,	amouqran.
Grande,	mouqrit.
Gras,	iqoubbéh.
Grasse,	teqoubbeh.
Gratte (imp.),	ekmiz.
Grêle,	abrouri.
Guéris-toi,	{ ahlli. ahhlou.

(1) Littéralement bois du tabac.

(2) Pétri avec du beurre et feuilleté.

## H.

Habit,	thelebeh.
Habille-toi,	etlous thelebek.
Hanches (les),	imchachen.
Héritier,	ioureth (1).
Hier (le jour),	idhalli.
Hier (la nuit),	izerien.
Hydropisie,	attan.
Hiver,	chitoua.
Homme,	s. erghaz.
	p. irghazen.
Honteux,	dela'ar.
Huile,	zeit (2).
Hume (imp.),	eskef.

## J.

Ici,	gharda.
Jambe,	adar.
Jardin,	elghalla.
Jarre,	echmoukh.
	esaghoun.
Jaune,	auragh.
Jonc,	edlis.
Jour,	onas.
Jusques,	ar, er.
Jure (impér.),	ghall.

(1) Mot dérivé de l'arabe *ouéroth* : prononcez *ouéretzé*, il a hérité. (L-s.)

(2) Ce mot est arabe.

## L.

Là,	dibhin.
Laboure ( imp. ),	ekriz.
Lait,	aifki.
Lait aigre,	{ aghou. ighi.
Laine,	tadoutf.
Langue,	{ s. ilis (1). p. ilsan.
Lave ( imp. ),	sired.
Large,	iusa'a.
Lentille,	télintit.
Libre,	imazirgh (2).
Lion,	{ s. izim. p. izmaouen.
Lit,	{ tekenna. tissi.
Long,	daghouzzifan.
Lune,	tiziri.

## M.

Maison,	akham.
Main,	efous.
Mange ( imp. ),	itch.

(1) Ce mot ressemble beaucoup à l'arabe *liçân*, qui désigne le même organe. (L-s.)

(2) C'est le nom sous lequel les habitans de l'Atlas, c'est-à-dire les berbers, se désignent entr'eux.

Manger (le),	outchi.
Marie-toi,	erchel.
Marteau,	ezdouz.
Marche (impér.),	eddou.
Matin,	eghlouas.
Mat,	ouechghau.
Mauvais,	{ dirith.
	{ irith.
Meilleur,	akhyr (1).
Menton,	themert.
Mer,	lebhar (2).
Mère,	iemma.
Mesure (imp.),	ektil (3).
Mets (imp.),	sersy.
Miel,	thamemt.
Midi,	{ terouarnen. M.
	{ ighsemouas.
Mois lun.,	{ aghour.
	{ ayour.
Moissonne,	emguer.
Moëlle,	adhif.
Montagne,	{ s. edrar.
	{ p. idourer.
Monte (impér.),	ali.
Mouton,	ikerri.
Muet,	dabukouch.
Muette,	tebkoucht.

(1) Ce mot est arabe. (L-s.)

(2) Voyez ma note ci-dessus, p. 438. (L-s.)

(3) Dérivé de Parabe kyl. (L-s.)

Mulet,	aserdoun.
Mule,	taserdount.
Musulman,	insilman.

N.

Natte,	tegharthilt.
Neige,	edfil.
Nègre,	aqli.
Négresse,	taqlit.
Noces,	themghara.
Nœud,	thiyersi.
Noir,	dabrikan,
Noire,	tebrikent.
Nombriil,	tedja'about.
	thimitt.
Nuage,	esighna.
Nuit,	id.
Nuit (cette),	ida.

O.

Obscurité,	telas.
Œil,	s. thitt.
	pl. thittaouin.
Œuf,	themellelt.
Oignon,	euslim.
Oiseau,	afroukh.
Olive,	ezemmour.
Olivier,	tizimerin.
Ongle,	ichir.
Or,	ouirght.
Oreille,	amzough.

Orge,	thimzin.
Orphelin,	daghoulil.
Orpheline,	teghoulilt.
Os,	ighas.
Ote (imp.),	ékis.
Outre,	aïdid.
Oublie (imp.),	etsou.
Ouvre (imp.),	eldi.
	elli.

P.

Pain,	aghroum.
Paire,	sin.
Parle (imp.),	etimsilāi.
Pays,	thamurt.
Parole,	aoual.
Partage (imp.),	ebdou.
Pauvre,	daghallil.
Perle,	thiaqain.
Père,	baba.
Peste,	tirkéh,
	téhhaboubt. <i>Arabe.</i>
Petit,	mezzi.
Petite,	tamzint.
Petits enfans,	errech.
Peu,	edrous.
Pied,	s. adar.
	pl. idaren.
Pigeon,	ithbir.
Pierre,	edghagh.

Pisse (imp.),	abzid.
Pleure (imp.),	etsérou.
Plie (imp.),	iskour.
Pluie,	elehoua.
Pluie forte,	{ aghoufor.
	{ anzar.
Poison,	esumm (1).
Poisson,	eslimm.
Poitrine,	edmer.
Poltron,	oudéi (2).
Porte,	thabourt.
Porte (imp.),	aoui.
Porte un fardeau,	erfed.
Pour,	ghaf.
Poussière,	akál.
Premier,	emzouvérou.
Prends (imp.),	attaf.
Prends (impér.),	ouwagh.
Prix, valeur,	elqimeh (3).
Prête (imp.),	ardel.
Prie (imp.),	zal.
Prière,	tezallit.
Promesse,	wa'adéh (4).
Protège (imp.),	emna'a (5).

(1) Dérivé de Parabe *summ*.

(2) Littéralement, juif.

(3) Mot arabe.

(4) Mot arabe.

(5) Mot arabe qui signifie empêcher.

Q.

Quadrupède,	heouaïche (1).
Quitte (imp.);	edjdi.
Queue,	edjahhanid.

R.

Raisin,	tézourin.
Rassasie-toi,	erouou.
Rase (imp.);	sattal.
Regarde (imp.);	mouqqal.
Reins,	a'arour.
Renverse (imp.);	saghli.
Retourne (imp.);	oughal.
Riz, légume,	eruz (2).
Ris (imp.);	dès.
Rivière,	ighzar.
Rouge,	ezoughghagh.
Rougeole,	tébouzoughaght.
Rhume,	idmaren.

S.

Sable,	tefzah.
Sache (imp.);	esin.
Sang,	idemmin (3).
Salé,	marragh.

---

(1) *Oùhhoùch*, en arabe, désigne les bêtes fauves. (L-s.)

(2) Mot emprunté de l'arabe.

(3) *Demm*, en arabe.

Saute (imp.),	{ akkir.
	{ erkes.
Soulier,	thicileh.
Sel,	ticint.
Selle,	tharikt.
Serpent,	azrem.
Singe,	{ ibki.
	{ za'atout.
Sœur,	weltma.
Soir,	tala'achit.
Soleil,	tefoukt.
Soif,	fad.
Soif (j'ai),	foudagh.
Soif (tu as),	tafoudad.
Soif (il a),	yifoud.
Soif (nous avons),	nefoud.
Soif (vous avez),	tefoudem.
Soif (ils ont),	effouden.
Sommeil,	idas.
Son (du blé),	aghourchal.
Sors (imp.),	effagh.
Soufflet (meuble),	tasout.
Soufflet (coup),	amdil.
Sourcils,	{ s. ammiouen.
	{ p. thimmiouin.
Source d'un fleuve,	thela.
Sueur,	thidi.
Sous,	{ deoua.
	{ deouat.
	{ souada.

Sur (à, au, etc.),	{ ghar. ghaf.
Sur, dessus,	{ ennigh. soufella.

## T.

Tais-toi (impér.),	sousim.
Talon,	{ s. aghourz. p. ighourzan.
Tambour,	teghinga.
Taureau,	{ s. ezghir. p. izgharen.
Terre, poussière,	akal.
Terre (la),	tegounits.
Tête,	{ s. ikhf. p. ikhfawen. s. aqaroui. p. iqaraouin.
Teton,	taboucht.
Tigre,	éired.
Toison,	thilist.
Tombeau,	azikka.
Tombé (il est),	ichad.
Tombé (je suis),	chadagh.
Tonnerre,	{ tenzilt. ra'oud (1).
Torrent,	thergha.
Toujours,	{ lebda, ebda.

---

(1) Ce dernier mot est dérivé de l'arabe *ra'ad*. (L-s.)

Tourne (impér.)	...wezzi.	
Tout,	...makk (r)	(si) ...V
Toux,	...thousout	...V
	...tekouit.	...V
Trop,	...nizkha.	...V
Tronc d'arbre,	...aqdjémour.	...V
	...aqaroum.	
Trou,	...oukhdjid.	...V
Troupeau,	...oulli.	...V
Trouve (impér.),	...oufi.	
Tue (impér.),	...engha.	...V
Tué (j'ai),	...enghigh.	...V
Turban de laine,	...terkerzit.	...V
Turban de soie,	...telament.	...V
	...U. } V.	...V
	...wan.	...V
Un	...iéwen.	...V
	...ian. M.	...V
	...iwet.	
Une,	...iat.	...V
	...iant. M.	...V
Vache,	...téfounest.	...V
Veau,	...aghallous.	...V
Urine,	...ibizdan.	...V
Viande,	...téfi.	
	...aksoum.	
Vainques (que tu),	...erni.	

(r) Ce mot signifie aussi avec.

Vie (la),	{ werghaz.
	{ amqiour.
Vicillard,	emghar.
Vieille,	temghart.
Viens (imp.),	{ eddou.
	{ echqad. M.
Vile,	{ chemata.
	{ dirith.
Village,	thedert.
Vigne,	{ tijinent.
	{ teferrant.
Vin,	amanawadil.
Visage,	aqadoum.
Vite,	ghiwel.
Veine,	{ s. azar.
	{ p. izouran.
Vent,	adou.
Ver,	teukiout.
Ventre,	{ a'about.
	{ the'about.
Verd,	azighzau.
Voilà,	waguini.
Vois (imp.),	ezer.
Voisin,	a'achir.
Volcur,	imekrad.